

## Fourteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

**English translation provided below**

### **Remarks by the judges - Mr. Mathias Arminjon and Mr. Éric Warot**

Je dois dire d'emblée que je me suis rarement senti aussi éloigné de ma *comfort zone*... de ma zone de confort... aussi mal à l'aise... aussi peu dans mon élément, donc, qu'au moment où nous, les membres du jury, avons dû choisir un seul gagnant parmi tous les candidats. Ayant participé plusieurs fois au concours ou à son organisation, je pensais que la tâche serait assez facile. Après tout, il suffirait de repérer un ou deux candidats qui se détacheraient du lot, un peu comme on choisit un pantalon ou un short pour s'habiller avant d'aller faire les courses. Sans trop y penser.

Justement. La chose est bien moins simple qu'il n'y paraît. D'abord, parce que les problèmes posés par la traduction du texte anglais étaient difficiles à résoudre. Ensuite, parce que nombre des solutions proposées étaient si ingénieuses et si diverses, qu'il n'était guère évident de les comparer. S'il n'en tenait qu'à moi, nous décernerions aujourd'hui au moins cinq premiers prix *ex aequo* et plusieurs mentions spéciales.

Nous avons été agréablement surpris par le sérieux, la créativité et l'humour dont ont fait preuve beaucoup de candidats. Quel foisonnement d'idées! Prenons l'exemple d'un bout de phrase très simple à traduire... en apparence : *in the wrong trousers*. Comment le traduiriez-vous? *Dans le mauvais pantalon? Vêtu d'un pantalon inapproprié?* Impossible de répondre sans contexte, me direz-vous. Fort bien, en voici donc un peu: le narrateur nous dit qu'il s'est rarement senti aussi mal à l'aise qu'en déambulant dans le grand magasin Harrods *in the wrong trousers*. Seulement voilà : en lisant la suite, on finit par comprendre qu'il ne porte pas un pantalon, mais un short.

Mais alors, pourquoi diable nous dit-il qu'il était *in the wrong trousers*? Il y a au moins deux façons de l'expliquer, sur lesquelles je ne m'étendrai pas ici. Ce qui est sûr, c'est qu'en français, on ne peut pas dire que quelqu'un porte un pantalon inapproprié ou incongru, alors qu'il s'agit en fait d'un short.

Il reste donc deux voies possibles. Soit le traducteur apprend sans attendre au lecteur que le narrateur – quel scandale ! – porte un short. Des candidats ont ainsi écrit qu'il était *vêtu d'un short qui n'était pas vraiment de circonstance* ou encore *maladroitement vêtu d'un short*, par exemple, ou tout simplement *en short*, ce qui était sans doute suffisant.

### **Fourteenth St. Jerome Translation Contest**

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

Où alors, comme dans l'original, le traducteur ne révèle pas immédiatement que le narrateur porte un short, et se borne à dire que sa tenue ne convient pas aux circonstances. Les candidats s'en sont tirés par des expressions telles que *sans le pantalon de circonstance*, *dans une tenue inappropriée*, *dans le mauvais accoutrement* ou *mal fagoté*, voire *fagoté comme l'as de pique*.

Tout ceci nous donne une idée de l'étendue du problème que peut poser la traduction du moindre petit bout de phrase. J'entends déjà vos protestations : neuf fois sur dix, on pourra traduire *trousers* par *pantalon*, tout simplement! Certes, mais même lorsque c'est le cas, un bon traducteur ne fait pas ce choix sans tenir compte de l'ensemble du texte, du style, du registre et du contexte culturel. Au strict minimum. Sans parler de l'implicite, des connotations ou des doubles sens.

Tout ceci est particulièrement vrai dans le cas présent. C'est pourquoi je tiens à féliciter chaleureusement tous ceux qui ont fait l'effort de traduire ce texte très difficile et de se prêter au jeu magnifique qu'est la traduction.

---

#### **Remarks by the judges at the awards ceremony: French segment**

16 May 2019

*(English version)*

I must say at the outset that I've rarely felt as far removed from my comfort zone, as uncomfortable, as out of my element as I did when the time came for us, the members of the jury, to select a single winner from among all the candidates. Having taken part several times in this contest or in its organization, I thought the task would be quite easy. After all, it would merely be a matter of picking out one or two candidates who stood out from the crowd, rather like choosing a pair of trousers or shorts to put on before going shopping, without giving it much thought.

But that's just the thing. It was far less simple than it seemed. Firstly, because the problems posed by the translation of the English text were formidable. Secondly, because a number of the solutions were so ingenious and so diverse that it was quite difficult to compare them. If it were up to me, we would be awarding at least five first prizes and several honourable mentions today.

We were pleasantly surprised by the careful thought, the creativity and the humour shown by many of the candidates. Such a wealth of ideas! Let's take as an example a phrase that at first

### Fourteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

glance is very easy to translate – “in the wrong trousers”. How would you translate it into French? *Dans le mauvais pantalon? Vêtu d'un pantalon inapproprié?* It's impossible to answer that without more context, you might say. All right, here's a little more: the narrator tells us that he has rarely felt as uncomfortable as he did when walking around Harrods department store in the wrong trousers. There's just one problem: when you read on, you realize that he's wearing, not trousers, but shorts.

So why on Earth does he tell us he was in the wrong trousers? There are at least two ways of explaining it, but I won't go into that here. One thing is for sure: in French, you can't say that someone is wearing inappropriate or incongruous trousers when in fact they're wearing shorts.

There are therefore two possible solutions. The translator either tells the reader at the outset that the narrator is wearing shorts (scandalous!) – candidates who did so wrote, for example, that he was “wearing shorts that weren't really appropriate”, “awkwardly dressed in shorts” or simply “in shorts”, which was probably enough – or, as in the original, doesn't reveal straight away that the narrator is wearing shorts and simply says that the narrator's clothes aren't suited to the occasion. The candidates who opted for the latter solution came up with such expressions as “without the right trousers for the occasion”, “in inappropriate clothing”, “in the wrong outfit”, “badly dressed” and even “looking a mess”.

All this gives us an idea of the extent of the problem posed by the translation of only a tiny part of a sentence. But, I hear you say, nine times out of ten we can just translate “trousers” as “trousers”! True, but even when that's the case, a good translator doesn't make that choice without first taking into account – at the very least – the text as a whole, its style, register and cultural context, not to mention connotations and implicit or double meanings. That is particularly true of this very difficult text, which is why I would like to warmly congratulate all those who made the effort to translate it and to play the magnificent game of translation.